



CHAPITRE 14

Loi de l'Office de planification du Québec

[Sanctionnée le 5 juillet 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

CHAPTER 14

Québec Planning Bureau Act

[Assented to 5th July 1968]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows :

Institu-
tion.

Nom.

Fonctions
et pou-
voirs.

1. Un organisme, ci-après appelé « l'Office », est institué au ministère du conseil exécutif sous le nom, en français, de « Office de planification du Québec », et, en anglais, de « Québec Planning Bureau ».

2. L'Office a pour fonctions et pouvoirs :

a) de préparer pour le compte du gouvernement des plans, programmes et projets de développement économique et social et d'aménagement du territoire en vue de la meilleure utilisation des ressources économiques et humaines et en tenant compte des particularités des régions du Québec;

b) d'obtenir des ministères et organismes du gouvernement les renseignements disponibles concernant leurs politiques, leurs programmes, leurs projets et leurs réalisations ainsi que toute autre donnée statistique ou renseignement qu'il juge nécessaire ou utile à la poursuite de ses fins;

c) d'exécuter ou de faire exécuter, pour les fins prévues aux paragraphes a et b, des recherches, études, enquêtes et inventaires;

d) de coordonner les recherches, études, enquêtes et inventaires qui sont faits

Creation.

Name.

Functions
and
powers.

1. There shall be a body, hereinafter called "the Bureau", in the Department of the Executive Council, under the name of "Québec Planning Bureau" in English and "Office de planification du Québec" in French.

2. The functions and powers of the Bureau shall be :

(a) to prepare on behalf of the government plans, programs and projects for economic, social and territorial development, with a view to a better utilization of the economic and human resources and taking into account the peculiarities of the regions of Québec;

(b) to obtain from the government departments and bodies the available information respecting their policies, programs, projects and achievements and any other statistical data or information which it deems necessary or useful for the pursuit of its objects;

(c) to execute or cause to be executed, for the purposes contemplated in paragraphs a and b, research, studies, inquiries and inventories;

(d) to co-ordinate the research, studies, inquiries and inventories executed by

par d'autres ministères et organismes du gouvernement;

e) de donner des avis au gouvernement sur les politiques et programmes élaborés par les ministères et organismes du gouvernement en vue d'en favoriser l'harmonisation;

f) de faire au gouvernement des recommandations sur toute question sur laquelle il a exécuté ou fait exécuter des recherches, études, enquêtes ou inventaires.

other government departments and bodies;

(e) to advise the government on policies and programs prepared by government departments and bodies in order to promote the co-ordination thereof;

(f) to make recommendations to the government on any matter respecting which it has executed or caused to be executed research, studies, inquiries or inventories.

Composition.

3. L'Office se compose d'un directeur général, d'un secrétaire et des fonctionnaires et employés jugés nécessaires.

3. The Bureau shall consist of the general manager, a secretary and such other functionaries and employees as are deemed necessary.

Composition.

Nominations.

Le directeur général et le secrétaire sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui fixe leur traitement; ils ne peuvent être destitués que conformément à l'article 61 de la Loi de la fonction publique (13-14 Elizabeth II, chapitre 14).

The general manager and the secretary shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix their salaries; they cannot be dismissed except in accordance with section 61 of the Civil Service Act (13-14 Elizabeth II, chapter 14).

Appointments.

Idem.

Les fonctionnaires et employés de l'Office sont nommés et rémunérés suivant ladite Loi de la fonction publique.

The functionaries and employees of the Bureau shall be appointed and remunerated in accordance with the said Civil Service Act.

Idem.

Pouvoirs.

Toutefois le directeur général exerce à ce sujet les pouvoirs que cette loi attribue au sous-chef d'un ministère.

Nevertheless the general manager shall exercise in this respect the powers assigned by such act to the deputy-head of a department.

Powers of general manager.

Responsabilité.

4. Le directeur général est responsable de l'administration de l'Office dans le cadre des règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

4. The general manager shall be responsible for the administration of the Bureau within the scope of the regulations made by the Lieutenant-Governor in Council.

Responsibility.

Commission instituée.
Composition.

5. Une Commission interministérielle de la planification est instituée.

Elle est composée du directeur général, qui en est le président, et des autres membres nommés pour un an par le lieutenant-gouverneur en conseil parmi les fonctionnaires du gouvernement; le lieutenant-gouverneur en conseil fixe, s'il y a lieu, le traitement additionnel, les honoraires et les allocations de chacun de ces autres membres.

5. An Interdepartmental Planning Commission is instituted.

It shall consist of the general manager, who shall be president thereof, and of such other members as are appointed for one year by the Lieutenant-Governor in Council from among the functionaries of the government; the Lieutenant-Governor in Council shall fix, if necessary, the additional salary, fees and allowances of each of such other members.

Commission instituted.
Composition.

Devoirs.

6. La Commission est chargée de donner son avis à l'Office sur toute question qu'il lui soumet relativement à l'élaboration des plans, programmes et

6. The Commission shall advise the Bureau on any matter which the Bureau submits to it respecting the preparation of plans, programs and projects for economic,

Duties.

projets de développement économique et social et d'aménagement du territoire.

social and territorial development.

Conseil institué.

7. Un organisme de consultation est institué sous le nom, en français, de « Conseil de planification du Québec » et, en anglais, de « Québec Planning Council ».

7. There shall be an advisory body under the name of "Québec Planning Council" in English and "Conseil de planification du Québec" in French.

Council instituted.

Nom.

Name.

Nominations.

Les membres du conseil sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

The members of the council shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Appointments.

Devoirs.

Le conseil a pour fonctions de donner des avis à l'Office sur toute question qu'il lui soumet relativement au développement du Québec et aux plans, programmes et projets de développement économique et social et d'aménagement du territoire élaborés par l'Office.

The functions of the Council shall be to advise the Bureau on any matter which the Bureau submits to it respecting the development of Québec and the plans, programs and projects for economic, social and territorial development prepared by the Bureau.

Duties.

Pouvoirs du lt.-g. en c.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer le nombre des membres du conseil, la durée de leur mandat et l'étendue de leurs pouvoirs, et statuer sur toute matière requise pour la régie interne du Conseil.

The Lieutenant-Governor in Council, by regulation, may determine the number of members of the council, their term of office and the extent of their powers, and pronounce upon any matter necessary for the internal management of the Council.

Powers of Lt.-Gov. in C.

Secrétaire, etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adjoindre au Conseil un secrétaire ainsi que les autres fonctionnaires et employés nécessaires à ses travaux; ils sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique.

The Lieutenant-Governor in Council may add to the Council a secretary and such other functionaries and employees as are necessary for its work; they shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act.

Secretary, etc.

Commissions.

8. L'Office peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, constituer des commissions, y compris des commissions techniques consultatives et des commissions chargées de mandats spéciaux et déterminer la composition de ces commissions, la durée du mandat de leurs membres et l'étendue de leurs pouvoirs.

8. The Bureau, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, may establish commissions, including technical advisory commissions and commissions entrusted with special mandates, and determine the composition of such commissions, the term of office of their members and the extent of their powers.

Commissions.

Services gratuits, etc.

9. Les membres du Conseil de planification du Québec ainsi que les membres des commissions constituées en vertu de l'article 8 ne reçoivent aucun traitement à ce titre; ils peuvent être indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux assemblées et recevoir une allocation de présence fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

9. The members of the Québec Planning Council and the members of the commissions established under section 8 shall receive no salary as such; they may be indemnified for their expenses in attending meetings and may receive an attendance allowance fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

Gratuitous services, etc.

Réglementation.

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, statuer sur toute matière requise pour la régie interne de l'Office et prescrire toute autre mesure

10. The Lieutenant-Governor in Council, by regulation, may pronounce upon any matter necessary for the internal management of the Bureau and prescribe

Regulations.

qu'il juge appropriée pour la mise à exécution de la présente loi.

any other measure which he deems appropriate for the carrying out of this act.

Dépenses. **11.** Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi sont payées, pour l'exercice financier 1968/69, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices subséquents, à même les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature.

11. The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid, for the fiscal year 1968/69 out of the consolidated revenue fund, and for subsequent fiscal years out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature. Expenses.

Application de la loi. **12.** Le premier ministre ou un autre membre du conseil exécutif qu'il désigne est chargé de l'application de la présente loi.

12. The Prime Minister or another member of the Executive Council designated by him shall have charge of the carrying out of this act. Carrying out of act.

S.R., c. 17, ab. **13.** La Loi du Conseil d'orientation économique (Statuts refondus, 1964, chapitre 17) est abrogée.

13. The Economic Advisory Council Act (Revised Statutes, 1964, chapter 17) is repealed. R.S., c. 17, repealed.

Mutation de personnel. **14.** Les fonctionnaires et employés du Conseil d'orientation économique deviennent, sans autre formalité, des fonctionnaires ou employés de l'Office et la Loi de la fonction publique continue de leur être applicable.

14. The functionaries and employees of the Economic Advisory Council shall become, without other formality, the functionaries and employees of the Bureau and the Civil Service Act shall continue to apply to them. Staff transferred.

Proclamation (9 oct. 1968; A.C. N° 3240). **15.** Les articles 13 et 14 entreront en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

15. Sections 13 and 14 shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council. Proclamation (Oct. 9, 1968; O.C. No. 3240).

Entrée en vigueur. **16.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.